

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς
Vielfach und vielartig in alter Zeit - Gott,

λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις
geredet habend zu den Vätern durch die Propheten,

2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν
am Ende - dieser Tage hat geredet zu uns durch

υἱῷ, ὃν ἐθήκεν κληρονόμον πάντων, δι'
(den) Sohn, den er eingesetzt hat als Erben von allem, durch

οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας · 3 ὃς ὢν
den auch er gemacht hat die Welten; ^(= des Alls) *dieser*, seiend

ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
Abglanz der Herrlichkeit und Abdruck - seiner Wirklichkeit

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
und tragend das All durch das Wort - seiner Macht,

καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν
Reinigung von den Sünden gemacht habend, hat sich gesetzt zur

δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 τοσοῦτω κρείττω
Rechten der Erhabenheit in (den) Höhen, um so viel mächtiger

γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ'
geworden als die Engel, um wieviel einen verschiedenereⁿ ²als
(= vorzüglicheren)

αὐτοὺς κληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίτι γὰρ εἶπεν
sie er ererbt hat ¹Namen. Denn zu welchem ³hat er gesagt

ποτε τῶν ἀγγέλων · υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
jemals ¹der ²Engel: Mein Sohn bist du, ich heute

γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν · ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα,
habe gezeugt dich? und wieder: Ich werde sein ihm - Vater,

καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν
und er wird sein mir - Sohn? Wenn aber wieder

εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·
er einführt den Erstgeborenen in die bewohnte (Erde), sagt er:
(= Welt)
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
Und niederwerfen sollen sich vor ihm alle Engel Gottes.

7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἄγγέλους λέγει· ὁ ποιῶν
Und einerseits in bezug auf die Engel sagt er: Der Machende
τοὺς ἄγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
- seine Engel zu Winden und - seine Diener zur Feuer-

φλόγα. 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου ὁ
flamme, andererseits in bezug auf den Sohn: - Dein Thron, o

θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος
Gott, (steht) in die Ewigkeit der Ewigkeit, und der Stab
(= das Zepter)

τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9 ἠγάπησας
der Geradheit (ist der) Stab - deines Reiches. Geliebt hast du
(= Gerechtigkeit) (= das Zepter)

δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν
Gerechtigkeit, und gehaßt hast du Gesetzlosigkeit; deswegen hat gesalbt
(= du haßt)

σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.
dich, o Gott, - dein Gott, mit Öl (der) Freude statt - deine Genossen;

10 καὶ· σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
und: Du ³in (den) Anfängen, ¹Herr, die Erde ²hast gegründet,

καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται,
und Werke - deiner Hände sind die Himmel; sie werden vergehen,

σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ
du aber bleibst; und alle wie ein Kleid werden veralten, und

ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ
wie einen Mantel wirst du zusammenrollen sie, wie ein Kleid auch

ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ
werden sie ausgewechselt werden; du aber der- selbe bist, und

τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς τίνα δὲ
- deine Jahre nicht werden aufhören. Zu welchem aber

τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
der Engel hat er gesagt jemals: Setze dich zu meiner Rechten,

ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
bis - ich mache - deine Feinde zum Schemel - deiner Füße?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν
3Nicht alle 1sind 2sie dienstbare Geister, zum Dienst

ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;
ausgesandt werdend wegen der Sollenden erben Heil?

2 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς
Deswegen ist es nötig, (daß) um so mehr *achtgeben* wir auf das

ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρῶμεν. 2 εἰ γὰρ ὁ
Gehörte, damit nicht wir vorbeitreiben (am Ziel). Denn wenn das

δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα
durch Engel gesagte Wort geworden ist fest und jede
(= unverbrüchlich)

παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθοποδοσίαν,
Übertretung und (jeder) Ungehorsam erhalten hat gerechte Entlohnung,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας,
wie 2wir 1werden entfliehen, so großes Heil mißachtet habend,
(= so wichtiges)

ἣτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ
welches, (den) Anfang genommen habend, gesagt zu werden durch den
(= zuerst vom Herrn verkündigt)

κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,
Herrn, von den gehört Habenden für uns bestätigt worden ist,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημεῖοις
(wobei) zugleich sein Zeugnis dafür ablegte - Gott durch Zeichen

τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν
sowohl als auch durch Wunder und verschiedenartige Machttaten

καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;
und durch Zuteilungen (des) heiligen Geistes nach - seinem Willen?

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην
Denn nicht Engeln hat er untergeordnet die 2bewohnte (Erde)
(= die zukünftige Welt)

τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. 6 διεμαρτύρατο δέ
- 1zukünftige, von der wir reden. Bezeugt hat aber

πού τις λέγων· τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι
irgendwo jemand sagend: Was ist (der) Mensch, daß

μνησκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι
du gedenkst seiner, oder (der) Sohn (des) Menschen, daß

ἐπισκέπτη αὐτόν; 7 ἡλάττωσας αὐτόν βραχὺ τι
du achtetest auf ihn? Du hast niedriger gemacht ihn eine kurze (Zeit)

παρ' ἀγγέλους, δόξῃ και τιμῇ ἑστεφανώσας
als (die) Engel, mit Herrlichkeit und Ehre hast du gekrönt

αὐτόν, 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
ihn, alles hast du untergeordnet unter - seine Füße.

ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν
Denn *dadurch, daß* (er) *untergeordnet hat* ihm - alles, nichts

ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. Νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν
hat er gelassen ihm ununtergeordnet. Jetzt aber noch nicht sehen wir

αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα · 9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ'
ihm - alles untergeordnet; den aber eine kurze (Zeit) als

ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ
(die) Engel niedriger gemachten ²sehen wir ¹Jesus wegen des

πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ και τιμῇ ἑστεφανωμένον,
Leidens des Todes mit Herrlichkeit und Ehre gekrönt,

ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντός γεύσεται
damit durch (die) Gnade Gottes für jeden er schmecke

θανάτου.
(den) Tod.

10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα και
Denn es geziemte sich für*ihn, um dessentwillen das All und

δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν
durch den das All (ist), viele Söhne zur Herrlichkeit

ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων
geführt habend, den Urheber - ihres Heils durch Leiden

τελειῶσαι. 11 ὃ τε γὰρ ἀγιάζων και οἱ
zu vollenden. Denn sowohl der Heiligende als auch die

ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες · δι' ἣν
geheiligt werdenden von einem (stammen) alle; aus *diesem*

αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν
Grund nicht schämt er sich, Brüder sie zu nennen,

12 λέγων · ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν
sagend: Ich will verkünden - deinen Namen - meinen Brüdern, in-

μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε, 13 και πάλιν · ἐγὼ
mitten (der) Gemeinde will ich preisen dich; und wieder: Ich

ἔσομαι πεποιθῶς ἐπ' αὐτῶ, καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ
werde sein vertrauend auf ihn; und wieder: Siehe, ich und

τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ
die Kinder, die mir gegeben hat - Gott. Da also die

παιδία κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς
Kinder Anteil bekommen haben an Blut und Fleisch, ²auch er

παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν,
in ähnlicher Weise ¹hat Anteil bekommen an den- selben (Eigenschaften),

ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος
damit durch den Tod er zunichte mache den die Macht

ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἐστὶν τὸν διάβολον,
Habenden über den Tod, das ist den Teufel,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου
und befreie die, die durch Furcht vor (dem) Tod

διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν δουλείας.
durch das ganze Leben verfallen waren (der) Knechtschaft.

16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ
Denn nicht ja (der) Engel nimmt er sich an, sondern

σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. 17 ὅθεν ὠφελεῖν
(des) Samens Abrahams nimmt er sich an. *Daher* schuldete er,
(= mußte er ...

κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεή-
in allen (Dingen) den Brüdern gleich zu werden, damit barm-
gleich werden)

μῶν γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ
herzig er werde und ein treuer Hoherpriester in bezug auf die (Dinge)
(= das Verhältnis)

πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.
zu - Gott, *dazu, daß* (er) *sühnte* die Sünden des Volkes.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς
Denn worin er gelitten hat selbst, versucht, kann er den

πειραζομένοις βοηθήσαι.
versucht Werdenden helfen.

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
Daher, Brüder, heilige, (der) himmlischen Berufung teilhaftige,

κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν
betrachtet den Gesandten und Hohenpriester - unseres Bekenntnisses,

Ἰησοῦν, **2** πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ
Jesus, treu seienden dem eingesetzt Habenden ihn wie auch

Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. **3** πλείονος γὰρ οὗτος δόξης
Mose in seinem ganzen - Haus! Denn dieser größerer Herrlichkeit

παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμῆν
als Mose ist wert geachtet worden, soweit größere Ehre

ἔχει τοῦ οἴκου ὃ κατασκευάσας αὐτόν. **4** πᾶς γὰρ οἶκος
hat als das Haus der erbaut Habende es. Denn jedes Haus

κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὃ δὲ πάντα κατασκευάσας
wird erbaut von jemandem, aber der alles erbaut Habende

θεός. **5** καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
(ist) Gott. Und Mose zwar (war) treu in seinem ganzen - Haus

ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,
als Diener zum Zeugnis für das geredet werden Sollende,

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. οὗ οἴκος
Christus aber als Sohn über - sein Haus; dessen Haus

ἔσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παρορησίαν καὶ τὸ καύχημα
sind wir, wenn anders das frohe Zutrauen und das Rühmen
(= das, worauf zu

τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν.
der Hoffnung wir festhalten.
hoffen wir stolz sind)

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. σήμερον
Deswegen, wie sagt der ²Geist - ¹heilige: Heute,

ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, **8** μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
wenn - seine Stimme ihr hört, nicht verhärtet - eure Herzen

ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ
wie bei der Erbitterung am Tag der Versuchung

ἐν τῇ ἐρήμῳ, **9** οὗ ἐπειράσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν
in der Wüste, wo (mich) versucht haben - eure Väter mit

δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου **10** τεσσεράκοντα
einer Prüfung und gesehen haben - meine Werke vierzig

ἔτη. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον.
Jahre! Deswegen geriet ich in Zorn über - dieses Geschlecht und sagte:

ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν
Immer irren sie mit dem Herzen; und sie ²nicht ¹haben erkannt

τὰς ὁδοὺς μου, **11** ὡς ὅμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου ·
- meine Wege, *so daß* ich geschworen habe in - meinem Zorn:

εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. **12** Βλέπετε,
Keinesfalls sollen sie hineinkommen in - meine Ruhe. Seht zu,

ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ
Brüder, daß nicht sein wird in jemandem von euch ein Herz böses
(= ein böses, ungläubiges

ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζώντος,
(des) Unglaubens, *indem* (ihr) *abfällt* von (dem) lebendigen Gott,
Herz)

13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ
sondern ermahnt euch an jedem Tag, solange

τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις
das Heute ausgerufen wird, damit nicht verhärtet wird jemand

ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἁμαρτίας - **14** μέτοχοι γὰρ τοῦ
von euch durch Betrug der Sünde! - denn teilhaftig -

Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς
an Christus sind wir geworden, wenn anders den Anfang der

ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσωμεν -
Wirklichkeit (Gottes) bis *zum* Ende fest wir halten -

15 ἐν τῷ λέγεσθαι · σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
indem gesagt wird: Heute, wenn - seine Stimme ihr hört,
(= wenn)

μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
nicht verhärtet - eure Herzen wie bei der Erbitterung!

16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ
Denn welche gehört Habenden haben sich aufgelehnt? - Nicht

πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;
alle - Ausgezogenen aus Ägypten durch Mose?
(= unter Führung des M.)

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχί
Und über welche ist er zornig gewesen vierzig Jahre? Nicht

τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσαν ἐν
über die gesündigt Habenden, deren - Glieder (tot) lagen in

τῇ ἐρήμῳ; **18** τίσιν δὲ ὅμοσεν μὴ
der Wüste? Und welchen hat er geschworen, (daß) keinesfalls

είσελεύεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ
(sie) *hineinkommen werden* in - seine Ruhe, wenn nicht

τοῖς ἀπειθήσασιν; **19** καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ
den ungehorsam Gewesenen? Und (so) sehen wir, daß nicht

ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
sie konnten hineinkommen wegen Unglaubens.

4 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομέ-
Laßt uns voll Sorge bedacht sein also, daß nicht, (solange) *noch aus-*

νης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ
steht (die) *Verheißung*, hineinzukommen in - seine Ruhe,
(= die Erfüllung der Verheißung)

δοκῇ τις ἔξ ὑμῶν ὑστερηκένα. **2** καὶ γὰρ
⁴scheint ¹jemand ²von ³euch zurückgeblieben zu sein. Denn auch

ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάτερο κακεῖνοι ·
wir sind eine frohe Botschaft empfangen Habende gleichwie auch jene;

ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ
aber nicht hat genützt das Wort des Hörens jenen, nicht
(= das gehörte Wort)

συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.
verbundenen durch den Glauben mit den gehört Habenden.

3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες,
Denn wir kommen hinein in die Ruhe, die gläubig Gewordenen,

καθὼς εἶρηκεν · ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου ·
wie er gesagt hat: *So daß* ich geschworen habe in - meinem Zorn:

εἰ εἰσελεύονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι
Keinesfalls sollen sie hineinkommen in - meine Ruhe, obwohl

τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
die Werke seit Grundlegung (der) Welt *geschaffen waren.*

4 εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἐβδόμης
Denn gesagt hat (die Schrift) irgendwo über den siebten (Tag)

οὕτως · καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
so: Und (es) ruhte - Gott am ²Tag - ¹siebten

ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, **5** καὶ ἐν τούτῳ πάλιν ·
von allen - seinen Werken; und an dieser (Stelle) wieder:

εἰ εἰσελεύονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. **6** ἐπεὶ
Keinesfalls sollen sie hineinkommen in - meine Ruhe. Da

οὐν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ
also es dabei bleibt, (daß) *einige hineinkommen* in sie und

οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσηλ-
die früher die frohe Botschaft empfangen Habenden nicht hineinge-
(= beim ersten Mal)

θον δι' ἀπειθειαν, 7 πάλιν τινὰ ὀρίζει
kommen sind wegen Ungehorsams, ³wieder einen ¹bestimmt ²er

ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυιδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον,
Tag: Heute, *im* David(buch) sagend nach so langer Zeit,

καθὼς προεῖρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
wie vorhin gesagt worden ist: Heute, wenn - seine Stimme ihr hört,

μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς
nicht verhärtet - eure Herzen! Denn wenn sie Josua

κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει
zur Ruhe gebracht hätte, nicht * von einem andern ²würde ³er reden

μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ
⁴darnach ¹Tag. Also bleibt übrig eine Sabbatruhe dem Volk -

θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ
Gottes. Denn der Hineingekommene in - seine Ruhe ²auch

αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὡςπερ ἀπὸ
selbst ¹ist zur Ruhe gekommen von - seinen Werken wie von

τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπουδάσωμεν οὐν
den eigenen - Gott. Laßt uns eifrig bedacht sein also,
(= seinen)

εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ
hineinzukommen in jene - Ruhe, damit nicht

ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας.
durch das- selbe ⁴jemand ¹Beispiel fällt ²des ³Ungehorsams!

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ
Denn lebendig seiend (ist) das Wort - Gottes und

ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον
wirksam und schneidender als jedes zweischneidige Schwert

καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ
und hindurchdringend bis zur Scheidung von Seele und

πνεύματος, ἀρῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ
Geist, von Gelenken sowohl als auch von Mark, und

κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοῶν καρδίας ·
fähig zu richten über Gedanken und Erwägungen (des) Herzens;

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ,
und nicht ist ein Geschöpf unsichtbar vor ihm,
(= für ihn)
πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς
alles aber (ist) nackt und offen gelegt den Augen
αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
von ihm, vor dem uns die Rechenschaft (obliegt).

14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα
Habend also einen großen Hohenpriester, durchschritten habenden

τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν
die Himmel, Jesus, den Sohn - Gottes, laßt uns festhalten

τῆς ὁμολογίας. **15** οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ
am Bekenntnis! Denn nicht haben wir einen Hohenpriester nicht

δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον
könnenden leiden mit - unseren Schwachheiten, versucht

δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.
aber in allen (Stücken) in Gleichheit ohne Sünde.
(= der gleichen Weise)

16 προσερχόμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ
Laßt uns hinzugehen also mit frohem Zutrauen zu dem Thron

τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν
der Gnade, damit wir empfangen Barmherzigkeit und Gnade

εὑρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
finden zu rechtzeitiger Hilfe!

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος
Denn jeder Hohepriester aus Menschen genommen werdende

ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν
für Menschen wird eingesetzt in bezug auf die (Dinge) zu -
(= das Verhältnis)

θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ
Gott, damit er darbringt Gaben sowohl als auch Opfer für

ἁμαρτιῶν, **2** μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν
(die) Sünden, verständnisvoll fühlen könnend mit den Unwissenden

καὶ πλανωμένοις, ἔπει καὶ αὐτὸς περιίκεται ἀσθένειαν **3** καὶ
und Irrenden, da auch er selbst angetan ist mit Schwäche und
(= Schwäche an sich trägt)

δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ
ihretwegen schuldig ist, wie für das Volk, so auch
(= Opfer bringen muß)

περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. **4** καὶ
für sich selbst (Opfer) zu bringen wegen (der) Sünden. Und

οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ
nicht für sich selbst ²jemand ¹nimmt die Würde, sondern

καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθὼςπερ καὶ Ἰααρῶν.
berufen werdend von - Gott gleichwie auch Aaron.

5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν
So ³auch - Christus nicht ²sich selbst ¹hat verherrlicht,
(= hat die Würde ver-

γενθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς
zu werden Hoherpriester, sondern der geredet Habende zu
liehen)

αὐτόν· υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·
ihm: Mein Sohn bist du, ich ³heute ¹habe gezeugt ²dich;

6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ
wie ²auch an einer anderen (Stelle) ¹er sagt: Du (bist)

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,
Priester für die Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks,

7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε
welcher, in den Tagen - seines Fleisches Gebete sowohl

καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτόν
als auch flehentliche Bitten zu dem Könnenden retten ihn

ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν
aus (dem) Tod mit starkem Geschrei und Tränen

προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,
dargebracht habend und erhört wegen der Gottesfurcht,

8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν
obwohl seiend Sohn, gelernt hat an (dem), was er litt, den

ὑπακοήν, **9** καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς
Gehorsam und, vollendet, geworden ist allen -

ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, **10** προσαγορευθεὶς
Gehorchenden ihm Urheber ewigen Heils, benannt

ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
von - Gott Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.

11 Περὶ οὐ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος
Darüber viele uns (ist) die Rede und eine schwer auszudrückende
(= müssen wir eine lange Darstellung bringen, aber diese ist mit Worten schwer aus-
λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ
zu sagen, da träge ihr geworden seid mit den Ohren. - Denn
zudrücken)

ὀφειλόντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν
schuldig seiend, zu sein Lehrer wegen der Zeit, wieder
(= obwohl ihr längst Lehrer sein müßtet)

χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα
Bedarf habt ihr, daß lehrt euch jemand die Grundbegriffe

τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γέγονατε
des Anfangs der Aussprüche - Gottes, und ihr seid geworden

χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.
Bedarf Habende an Milch und nicht an fester Nahrung.

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἀπειροσ λόγου
Denn jeder - Genießende Milch (ist) unerfahren in (der) Rede
(= der richtigen

δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν· 14 τελείων
(der) Richtigkeit; unmündig nämlich ist er; (Sache der) Gereiften
Rede) (= Erwachsenen)

δέ ἐστίν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν
aber ist die feste Nahrung, der wegen der Gewöhnung

τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν
die Sinnesorgane geübt Habenden zur Unterscheidung

καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
von Gut - und Böse.

6 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ
Deswegen, beiseite gelassen habend die des Anfangs -
(= die Anfangslehre über Christus)

Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερόμεθα,
von Christus Lehre, zu der vollen Reife wollen wir uns zuwenden,
(= zur Lehre für die Erwachsenen)

μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας
nicht wieder (den) Grund legend mit (dem) Umdenken

ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,
weg von (den) toten Werken und mit (dem) Glauben an Gott,

2 βαπτισμῶν διδασχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστασεώς τε
(der) Lehre von Taufen und Auflegung (der) Hände und Auferstehung
νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν,
(der) Toten und ewigem Gericht. Auch dies werden wir tun,
ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός.
wenn (es) zuläßt - Gott.

4 Ἄδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσασμέ-
Denn (es ist) unmöglich, die einmal Erleuchteten und geschmeckt
νους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας
Habenden die ²Gabe - ¹himmlische und ⁴teilhaftig Gewordenen

πνεύματος ἁγίου 5 καὶ καλὸν γευσασμένους θεοῦ ὄη-
¹(des) ²heiligen ³Geistes und (das) gute Wort Gottes geschmeckt Ha-
μα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος 6 καὶ
benden und (die) Kräfte (der) zukünftigen Welt und (doch)
παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίσειν εἰς μετάνοιαν,
Abgefallenen wieder zu erneuern zum Umdenken,

ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ
noch einmal Kreuzigenden für sich selbst den Sohn - Gottes und

παραδειγματίζοντας. 7 γῆ γὰρ ἡ πιούσα
der Schande Preisgebenden. Denn Erde die getrunken habende
τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑέτον καὶ τίκτουσα
den ²auf sie kommenden ¹oft Regen und erzeugende

βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται,
Gewächs, nützlich für jene, um derentwillen auch sie bebaut wird,
μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 8 ἐκφέρουσα
erhält Anteil an (dem) Segen von - Gott; hervorbringend

δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας
aber Dornen und Disteln, (ist sie) untauglich und (dem) Fluch
ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
nahe, dessen - Ende zur Verbrennung (führt).

9 Πεπεῖσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ
Wir sind überzeugt aber im Blick auf euch, Geliebte, von dem
κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ
Besseren und sich Anschließenden an (die) Rettung, wenn auch
(= zur Rettung Gehörenden)

οὕτως λαλοῦμεν. **10** οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός,
so wir reden. Denn nicht (ist) ungerecht - Gott,

ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς
(so daß er) *vergäße* - euer Wirken und - (eure) Liebe, *die*

ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς
ihr bewiesen habt für - seinen Namen, gedient habend den

ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. **11** ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον
Heiligen und dienend. Wir wünschen aber, (daß) *jeder*

ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφoρίαν
von euch den- selben Eifer *beweist*, zur vollen Entfaltung

τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, **12** ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε,
der Hoffnung bis *zum* Ende, damit nicht träge ihr werdet,

μμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας
sondern Nachahmer der durch Glauben und Langmut

κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.
Ererbenden die Verheißungen.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ
Denn dem Abraham *die Verheißung gebend*, - Gott, da

κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὤμοσεν
bei keinem Größeren er konnte schwören, hat geschworen

καθ' ἑαυτοῦ **14** λέγων· εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω
bei sich selbst, sagend: Fürwahr, segnend will ich segnen

σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· **15** καὶ οὕτως
dich, und mehrend will ich mehren dich; und so,

μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. **16** ἄνθρωποι
geduldig ausgeharrt habend, erlangte er die Verheißung. Menschen

γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς
nämlich bei dem Größeren schwören, und ³aller ⁶für sie

ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος·
⁴Widerrede ¹als ²Ende *zur* Bekräftigung ⁵(dient) der Eid;

17 ἐν ᾧ περισσότερο βουλόμενος ὁ θεός ἐπιδείξει τοῖς
deswegen ³in klarerer Weise wollend - ²Gott beweisen den

κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ
Erben der Verheißung das Unwandelbare - seines Ratschlusses,

ἔμεσίτευσεν ὄρακα, **18** ἵνα διὰ δύο
¹hat als Mittler gehandelt mit einem Eid, damit durch zwei
 (= hat sich verbürgt)
 πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι
 unwandelbare Tatsachen, bei denen unmöglich (es ist), (daß) *gelogen hat*
 τὸν θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ κατα-
 - *Gott*, einen starken Trost wir haben, die (ihre) Zu-
 φυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης
 flucht (dazu) genommen Habenden, festzuhalten an der vorliegenden
 ἐλπίδος · **19** ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς
 Hoffnung; *diese* ³wie einen Anker ¹haben ²wir der Seele,
 ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ
 sicheren sowohl als auch festen und hineinreichenden in das
 ἐσωτέρον τοῦ καταπετάσματος, **20** ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ
 innerhalb des Vorhangs, wohin als Vorläufer für
 (= hinter dem Vorhang Liegende)
 ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ
 uns hineingegangen ist Jesus, nach der Ordnung Melchisedeks
 ἄρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
 Hoherpriester geworden für die Ewigkeit.

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς
 Denn dieser - Melchisedek, König von Salem, Priester
 τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ
 - Gottes des höchsten, der entgegengegangene (dem) Abraham,
 ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ
 zurückkehrenden von der Niederwerfung der Könige, und
 εὐλογήσας αὐτόν, **2** ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων
 gesegnet habend ihn, dem auch (den) Zehnten von allem
 ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος
 zuteilte Abraham, erstens auf der einen Seite übersetzt werdend
 βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ
 König (der) Gerechtigkeit, dann auf der andern Seite auch
 βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης, **3** ἀπάτωρ
 König von Salem, das ist König (des) Friedens, vaterlos,

ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε
mutterlos, stammbaumlos, weder einen Anfang (der) Tage noch

ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ
ein Lebens-Ende habend, gleichgestaltet vielmehr dem Sohn

τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.
- Gottes, bleibt Priester für das Ununterbrochene.
(= für immer)

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην
Seht aber, wie groß der (ist), dem sogar (den) Zehnten

Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.
Abraham gegeben hat von der ersten Beute, der Stammvater!

5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λεὺι τὴν ἱερατείαν
Und zwar ²die von den Söhnen Levi das Priesteramt

λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν
Empfangenden (das) Gebot ¹haben, den Zehnten zu fordern von dem

λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,
Volk nach dem Gesetz, das ist - von ihren Brüdern,

καίπερ ἐξέληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·
obwohl herausgekommenen aus der Lende Abrahams;

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἔξ αὐτῶν δεδεκά-
aber der nicht seine Abkunft Herleitende von ihnen hat den Zehn-

τωκεν Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας
ten erhoben von Abraham, und den Habenden die Verheißungen

εὐλόγηκεν. 7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἕλαττον ὑπὸ
hat er gesegnet. Aber ohne jede Widerrede das Geringere von

τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας
dem Höheren wird gesegnet. Und hier zwar (die) Zehnten

ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυροῦ-
sterbliche Menschen empfangen, dort aber ein bezeugt Wer-

μενος ὅτι ζῆ. 9 καὶ ὡς ἔπος εἶπεῖν,
dender, daß er lebt. Und, um (das) rechte Wort zu sagen,
(= sozusagen)

δι' Ἀβραάμ καὶ Λεὺι ὁ δεκάτας λαμβάνων
in Abraham ²auch Levi, der (die) Zehnten empfangende,

δεδεκάτῳται·

¹ist zur Abgabe des Zehnten aufgefordert worden;

10 ἔτι γὰρ ἐν
denn noch in

τῆ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήνησεν αὐτῷ
der Lende des Vaters war er, als begegnet ist ihm

Μελχισέδεκ.
Melchisedek.

11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς
Wenn - also (die) Vollendung durch das levitische

ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ'
Priestertum (gekommen) wäre, das Volk ²ja aufgrund von

αὐτῆς ¹νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία
ihm ¹hat das Gesetz empfangen, welcher ³noch ¹Bedarf ²(wäre),

κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι
(daß) nach der Ordnung Melchisedeks ein anderer bestellt wird

ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;
als Priester und nicht nach der Ordnung Aarons benannt wird?

12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἕξ ἀνάγκης
Denn (wenn) verändert wird das Priestertum, ²aus Notwendigkeit

καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. 13 ἐφ' ὃν γὰρ
auch (des) Gesetzes Veränderung ¹geschieht. Denn (der), über den

λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
gesagt wird dieses, ²einem andern Stamm ¹hat angehört, von dem

οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ · 14 πρόδηλον
niemand sich befaßt hat mit dem Altar; ganz offenbar (ist)

γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς
ja, daß aus Juda hervorgegangen ist - unser Herr, in bezug auf

ἦν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
welchen Stamm im Blick auf Priester ²nichts ¹Mose gesagt hat.

15 καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ
Und in höherem Maß noch ganz deutlich ist es, wenn gemäß
(= wie

τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς
der Gleichheit mit Melchisedek bestellt wird ein anderer Priester, der
Melchisedek)

οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν
nicht nach (dem) Gesetz eines fleischlichen Gebotes (es) geworden ist,

ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου. 17 μαρτυρεῖται γὰρ
sondern nach (der) Kraft unauflöslichen Lebens. Denn er wird bezeugt:
(= ihm wird bezeugt)

ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
- Du (bist) Priester für die Ewigkeit nach der Ordnung

Μελχισέδεκ. 18 ἀθέτησις μὲν γὰρ
Melchisedeks. (Die) Ungültigkeitserklärung ⁴auf der einen Seite nämlich

γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς
geschieht ¹(des) ²vorhergehenden ³Gebotes wegen des an ihm
(= des früheren) (= seiner Schwäche)

ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές - 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ
Schwachen und Nutzlosen - denn nichts hat vollendet das
und Nutzlosigkeit)

νόμος - ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος
Gesetz - (es geschieht die) Einführung aber einer besseren Hoffnung,

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.
durch die wir ²nahen - ¹Gott.

20 καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας ·
Und inwiefern nicht ohne eidliche Versicherung (dies geschah) -

οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς
die einen nämlich ohne eidliche Versicherung ³sind ¹Priester

γεγονότες, 21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ
²geworden, er aber mit einer eidlichen Versicherung durch

τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν · ὤμοσεν κύριος καὶ
den Sagenden zu ihm: Geschworen hat (der) Herr, und

οὐ μεταμεληθήσεται · σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
nicht wird er bereuen: Du (bist) Priester für die Ewigkeit -

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν
insofern auch ⁴eines besseren Bundes ¹ist geworden

ἔγγυος Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσὶν γεγονότες
³Βῦργε ²Jesus. Und die einen ²mehr ¹sind geworden
(= in großer Zahl)

ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι
Priester, *deswegen, weil* durch (den) Tod (sie) *gehindert werden,*

παραμένειν · 24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτόν εἰς
(es) zu bleiben; er aber *deswegen, weil* ²*bleibt* ¹*er* in

τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην ·
die Ewigkeit, ²als ein unwandelbares ¹hat das Priestertum;

25 ὅθεν καὶ σφίζειν εἰς τὸ παντελές δύναται τοὺς
daher auch retten für das Gänzliche kann er die
(= für immer)

προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς
Hinzukommenden durch ihn - zu Gott, allezeit lebend für

τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
das Eintreten für sie.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς,
Denn ein so beschaffener ³uns auch ²war angemessen ¹Hoherpriester,

ἁγιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν
heiliger, freier vom Bösen, unbefleckter, abgesonderter von den

ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, **27** ὃς
Sündern und höher als die Himmel gewordener, der

οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥστε οἱ ἀρχιερεῖς,
nicht hat an (jedem) Tag Not, wie die Hohenpriester,
(= nötig)

πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα
zuerst für die eigenen Sünden Opfer darzubringen, danach

τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφ' ἅπαξ ἑαυτὸν
(für) die des Volkes; denn dies hat er getan ein für allemal, sich selbst

ἀνεύγκας. **28** ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν
dargebracht habend. Das Gesetz nämlich Menschen setzt ein

ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς
als Hohepriester, habende Schwachheit, das Wort aber der

ὄρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς
eidlichen Versicherung - nach dem Gesetz (den) ⁵Sohn ¹für

τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

²die ³Ewigkeit ⁴vollendeten.

8 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον
(Die) Hauptsache aber bei dem gesagt Werdenden: Einen solchen

ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ
Hohenpriester haben wir, der sich gesetzt hat zur Rechten des

θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, **2** τῶν ἁγίων
Thrones der Majestät in den Himmeln, am Heiligtum

λειτουργῶς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπηξεν ὁ
Diener und an dem ²Zelt - ¹wahren, das errichtet hat der

κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 3 Πᾶς γὰρ ἄρχιερεὺς εἰς τὸ
Herr, nicht ein Mensch. Denn jeder Hohepriester zu dem

προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν
Darbringen Gaben sowohl als auch Opfer wird eingesetzt; *daher*

ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη.
(ist) notwendig, (daß) *hat* etwas auch *dieser*, was er darbringen kann.

4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν
Wenn - also er wäre auf Erden, nicht einmal - wäre er

ιερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον
Priester, (weil da) *sind die Darbringenden* nach (dem) Gesetz

τὰ δῶρα· 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν
die Gaben; *diese* (dem) Abbild und Schatten dienen

τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχωρημάτισται
der himmlischen (Dinge), wie von Gott angewiesen worden ist

Μωϋσῆς μέλλον ἐπιτελεῖν τὴν σκηνὴν· ὄρα
Mose, im Begriff seiend, zu vollenden das Zelt: Sieh zu,

γὰρ φησιν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν
³nämlich ¹sagt ²(Gott), du sollst machen alles nach dem

τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· 6 νυνὶ δὲ
Vorbild - gezeigten dir auf dem Berg! Nun aber

διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ
einen vortrefflicheren Dienst hat er erhalten in dem Maße, als auch

κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοισιν
eines besseren Bundes Mittler er ist, welcher aufgrund besserer

ἐπαγγελίας νενομοθέτηται.
Verheißungen gesetzlich eingerichtet worden ist.

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν
Denn wenn - jener erste wäre tadellos, nicht *

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς
für einen zweiten würde ^{*}gesucht ein Ort. Denn ²tadelnd ¹sie

λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ
sagt er: Siehe, Tage kommen, spricht (der) Herr, und
(= da

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν
ich werde schließen mit dem Hause Israel und mit dem

werde ich . . .)

οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην,
Hause Juda einen neuen Bund, nicht nach dem Bund,

ἦν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ
den ich gemacht habe - mit ihren Vätern, an (dem) Tag,

ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἔξαγαγεῖν αὐτοὺς
(als) ergriff ich - ihre Hand, herauszuführen sie

ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν
aus (dem) Land Ägypten, weil sie nicht geblieben sind

ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλησα αὐτῶν,
bei - meinem Bund und ich mich nicht gekümmert habe um sie,

λέγει κύριος · 10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἦν
spricht (der) Herr. Denn dies (ist) der Bund, den

διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐ-
ich schließen werde mit dem Hause Israel nach - jenen Ta-

κείας, λέγει κύριος · διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διά-
gen, spricht (der) Herr, gebend meine Gesetze in - ihr

νοίαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω
Denken, und in ihr Herz werde ich schreiben

αὐτοὺς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,
sie, und ich werde sein ihnen - (ihr) Gott,

καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν · 11 καὶ
und sie werden sein mir - (mein) Volk. Und

οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ
keinesfalls werden sie lehren, jeder - seinen Mitbürger und

ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων · γινῶθι τὸν κύριον,
jeder - seinen Bruder, sagend: Erkenne den Herrn!,

ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
weil alle kennen werden mich vom Kleinen bis zum Großen

αὐτῶν, 12 ὅτι ἴλωσ ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
unter ihnen, weil gnädig ich sein werde - gegenüber ihren Verfehlungen

καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
und - ihrer Sünden keinesfalls ²ich gedenken werde ¹mehr.

13 ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπρωταίωκεν
Indem (er) sagt: »Einen neuen (Bund)« hat er für veraltet erklärt

τὴν πρώτην · τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον
den ersten; aber das alt werdende und greisenhaft werdende

ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
(ist) nahe (dem) Untergang.

9 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιοῦματα
(Es) hatte zwar also auch der erste (Bund) Satzungen

λατρείας τὸ τε ἅγιον κοσμοκόν. 2 σκηνὴ γὰρ
für (den) Gottesdienst und das irdische Heiligtum. Ein Zelt nämlich

κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἢ τε λυχνία
wurde aufgerichtet, das erste, in dem sowohl der Leuchter (war)

καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἧτις
als auch der Tisch und die Auflegung der Brote, welches
(= Schaubrote)

λέγεται ἅγια · 3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα
genannt wird »(Das) Heilige«; aber hinter dem zweiten Vorhang

σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων, 4 χρυσοῦν
ein Zelt, das (so)genannte »Heilige (des) Heiligen«, einen goldnen
(= Allerheiligste)

ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην
Räucheraltar habend und die Lade des Bundes, verhüllt
(= überzogen)

πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα
von allen Seiten her mit Gold, in der (der) goldne Krug (war), habend

τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ
das Manna, und der Stab Aarons - gesproßt habende und

αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν
die Tafeln des Bundes, aber über ihr (die) Kerubim

δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον · περὶ ὧν
(der) Herrlichkeit, überschattend den Sühnedeckel; über diese (Dinge)

οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. 6 Τούτων δὲ
nicht ist jetzt zu reden Teil für Teil. (Nachdem) dieses aber
(= im einzelnen)

οὕτως κατεσκευασμένον εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ
so eingerichtet war, einerseits in das erste Zelt durch
(= immer)

παντὸς εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας
alle (Zeit) gehen hinein die Priester die gottesdienstlichen Handlungen

ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ
verrichtenden, andererseits in das zweite einmal im Jahr

μόνος ὁ ἄρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ
allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er darbringt für

ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, **8** τοῦτο
sich und die Unwissenheitssünden des Volkes, (wodurch) dies

δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι
anzeigt der ²Geist - ¹heilige, (daß) noch nicht offenbart worden ist

τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἕτι τῆς πρώτης σκηνῆς
der Weg in das Heiligtum, (solange) noch das erste Zelt

ἔχουσιν στάσιν, **9** ἣτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν
hat Bestand, welches ein Gleichnis (ist) für die ²Zeit

τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι
- ¹gegenwärtige, nach dem Gaben sowohl als auch Opfer

προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι
dargebracht werden, nicht könnende im Gewissen vollkommen machen

τὸν λατρεύοντα, **10** μόνον ἐπὶ βρώμασιν
den am Gottesdienst Teilnehmenden, nur aufgrund von Speisen

καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα
und Getränken und verschiedenen Waschungen, Satzungen

σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπιτείμενα.
(des) Fleisches, bis zur Zeit (der) richtigen Ordnung auferlegte.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἄρχιερεὺς τῶν γενομέ-
Christus aber, gekommen als Hohepriester der (mit ihm) ge-

νων ἀγαθῶν διὰ τῆς μεΐζονος καὶ τελειοτέρας
kommenen Güter, durch das größere und vollkommeneres

σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης
Zelt, nicht mit Händen gemachte, das ist nicht von dieser

τῆς κτίσεως, **12** οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ
- Schöpfung, auch nicht durch (das) Blut von Böcken und

μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσηλθεν
Kälbern, sondern durch das eigene Blut ist hineingegangen

ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰώνιαν λύτρωσιν εὐράμενος.
ein für allemal in das Heilige, eine ewige Erlösung erlangt habend.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς
Denn wenn das Blut von Böcken und Stieren und (die) Asche

δαμάλευς ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς
einer jungen Kuh, besprengende, die unrein Gewordenen heiligt zu

τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, **14** πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ
der Reinheit des Fleisches, wieviel mehr das Blut -

Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν
Christi, der durch (den) ewigen Geist sich selbst ²dargebracht hat

ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαρῶν τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν
untadelig - ¹Gott, wird reinigen - unser Gewissen von toten

ἔργων εἰς τὸ λατρεῦναι θεῷ ζῶντι.
Werken zu dem Dienen (dem) lebendigen Gott.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως
Und deswegen eines neuen Bundes Mittler ist er, damit,

θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν
(nachdem der) *Tod* *geschehen ist* zur Erlösung von den

ἐπι τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν
Übertretungen zur Zeit des ersten Bundes, die Verheißung ⁴erlangen

οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. **16** Ὅπου γὰρ
die Berufenen ¹des ²ewigen ³Erbes. Wo nämlich

διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι
ein Testament (ist), ³(daß der) *Tod*, ¹(ist) ²Notwendigkeit, *nachgewiesen wird*

τοῦ διαθεμένου · **17** διαθήκη γὰρ ἐπὶ
des das Testament gemacht Habenden; denn ein Testament aufgrund von

νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ
Toten (ist) fest, da niemals es stark ist, solange lebt der
(= ist rechtsgültig) (= Gültigkeit hat)

διαθέμενος. **18** ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς
das Testament gemacht Habende. *Daher* auch nicht der erste (Bund) ohne

αἵματος ἐγκαινίσται · **19** λαληθείσης γὰρ
Blut ist eingeweiht worden; denn (nachdem) *gesagt worden war*

πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ
jedes Gebot nach dem Gesetz von Mose dem ganzen

λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν
Volk, genommen habend das Blut der Kälber und der

τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὕσσου
Böcke mit Wasser und scharlachroter Wolle und Ysop,

αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐξοράτισεν
sowohl ³selbst ¹das ²Buch als auch das ganze Volk besprengte er,

20 λέγων · τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο
sagend: Dies (ist) das Blut des Bundes, *den* angeordnet hat

πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. **21** καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ
für euch - Gott. Auch das Zelt aber und alle -

σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐξοράτισεν.
Geräte des Gottesdienstes mit dem Blut in gleicher Weise besprengte er.

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον
Und fast mit Blut alles wird gereinigt nach dem Gesetz,

καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.
und ohne Blutvergießung nicht geschieht Vergebung.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν
Notwendigkeit (ist) also, (daß) zwar die Abbilder der in

τοῖς οὐρανοῖς τοῦτοις καθαρίζεσθαι,
den Himmeln (befindlichen Dinge) durch diese (Mittel) *gereinigt werden*,

αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις
⁴selbst aber ¹die ²himmlischen ³(Dinge) durch bessere Opfer

παρὰ ταύτας. **24** οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα
als diese. Denn nicht in (das) von Händen gemachte

εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθι-
Heiligtum ist hineingegangen Christus, Abbild des wahren (Hei-

νῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι
ligtums), sondern in ³selbst ¹den ²Himmel, jetzt zu erscheinen
(= einzutreten)

τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν · **25** οὐδ'
vor dem Angesicht - Gottes für uns; auch nicht,

ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ
damit oft er (als Opfer) darbringe sich selbst, wie der

ἄρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν
Hohepriester hineingeht in das Heiligtum in (jedem) Jahr

ἐν αἵματι ἄλλοτριῷ, **26** ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν
mit fremdem Blut, da (sonst) es nötig gewesen wäre, (daß) *er*

πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου · νυνὶ δὲ ἅπαξ
oft *litt* seit Grundlegung (der) Welt; nun aber einmal

ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ
am Ende der Zeiten zur Aufhebung der Sünde durch

τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. **27** καὶ καθ' ὅσον ἀπό-
- sein Opfer ist er offenbar geworden. Und wie be-

κεῖται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο
stimmt ist den Menschen, ein einziges Mal zu sterben, aber danach

κρίσις, **28** οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς
(das) Gericht, so auch - Christus, ein einziges Mal dargebracht

εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας ἐκ
im Blick *darauf*, daß vieler Sünden (er) *auf sich genommen hat*, zum

δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις
zweitenmal ohne Sünde wird erscheinen den ihn Erwartenden
(= ohne Beziehung zur Sünde)

εἰς σωτηρίαν.
zur Rettung.

10 Σκιάν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων
Denn ³(den) Schatten habend ¹das ²Gesetz der zukünftigen

ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ'
Güter, nicht ³selbst ¹das ²Bild der Dinge, in

ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς
(jedem) Jahr mit den- selben Opfern, die sie darbringen, ³für
(= man darbringt) (= für

τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
das Ununterbrochene ²niemals ¹kann die Hinzukommenden
immer)

τελειῶσαι · **2** ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
vollkommen machen; ³denn sonst nicht - ¹hätten ²sie aufgehört,
(= hätte man denn sonst nicht aufgehört, sie darzubringen)

προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι
dargebracht werdend *deswegen, weil* kein ⁵hätten ⁴mehr

συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας
¹Bewußtsein ²von ³Sünden *die den Gottesdienst Verrichtenden*

ἅπαξ κεκαθαρισμένους; **3** ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις
einmal *gereinigten?* Aber durch sie (ist) Erinnerung

ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν · **4** ἀδύνατον γὰρ
an (die) Sünden in (jedem) Jahr; denn (es ist) unmöglich,

αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.
(daß) Blut von Stieren und Böcken *wegnimmt* Sünden.

5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν
Deswegen, hineinkommend in die Welt, spricht er: Opfer

καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ
und Gabe nicht hast du gewollt, einen Leib aber

κατηρτίσω μοι· **6** ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ
hast du bereitet mir; an Brandopfern und (Opfern) für

ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. **7** τότε εἶπον·
Sünde nicht hast du Wohlgefallen gehabt. Da habe ich gesagt:

ἰδοὺ ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
Siehe, ich komme, in (der) Rolle (des) Buches ist geschrieben

περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.
über mich, zu tun, ο Gott, - deinen Willen.

8 ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ
Oben sagend: - Opfer und Gaben und
(= Vorher)

ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας
Brandopfer und (Opfer) für Sünde nicht hast du gewollt,

οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον
und nicht hast du Wohlgefallen (daran) gehabt, welche nach (dem) Gesetz

προσφέρονται, **9** τότε εἶρηκεν· ἰδοὺ ἦκω
dargebracht werden, ³dann ¹hat ²er gesagt: Siehe, ich komme,

τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναρῆι τὸ πρῶτον ἵνα
zu tun - deinen Willen. Er hebt auf das erste, damit

τὸ δεύτερον στήσῃ, **10** ἐν ᾧ θελήματι
das zweite er in Geltung setze, in welchem Willen

ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ
geheiligt wir sind durch die Opfergabe des Leibes Jesu

Χριστοῦ ἐφάπαξ.
Christi ein für allemal.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν
Und zwar jeder Priester steht an (jedem) Tag dienend

καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες
und die- selben ²oft darbringend ¹Opfer, welche (doch)

οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας. **12** οὗτος δὲ
niemals können völlig wegnehmen Sünden. Dieser aber

μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ
ein ²für (die) Sünden dargebracht habend ¹Opfer, für das
(= für immer)

διηνεκῆς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, **13** τὸ
Ununterbrochene hat sich gesetzt zur Rechten - Gottes, für die

λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον
Zukunft wartend, bis gemacht werden - seine Feinde zum Schemel

τῶν ποδῶν αὐτοῦ. **14** μίᾳ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς
- seiner Füße; denn durch ein Opfer hat er vollendet für

τὸ διηνεκῆς τοὺς ἁγιαζομένους. **15** Μαρτυρεῖ δὲ
das Ununterbrochene die geheiligt werdenden. (Es) bezeugt aber
(= für immer)

ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον · μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκῆναι ·
uns auch der ²Geist - ¹heilige; denn *nachdem* (er) gesagt hat:

16 αὐτή ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ
Dies (ist) der Bund, den ich schließen werde mit ihnen nach

τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος · διδούς νόμους μου ἐπὶ
- jenen Tagen, spricht (der) Herr; gebend meine Gesetze in

καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς,
ihr Herz, und in - ihr Denken werde ich schreiben sie,

17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ
und - ihrer Sünden und - ihrer Gesetzlosigkeiten ³keinesfalls

μνησθήσομαι ἔτι. **18** ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων,
¹werde ²ich gedenken ⁴mehr. Wo aber Vergebung dieser (ist),

οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.
nicht mehr (ist) Opfer für Sünde.

19 ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον
Habend also, Brüder, freies Zutrittsrecht zum Eintritt

τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, **20** ἦν
in das Heiligtum durch das Blut Jesu, welchen

ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν
²er ⁴eröffnet hat ³uns ¹Weg, einen neuen und lebendigen,

διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
durch den Vorhang, das ist (durch) - sein Fleisch,

21 και ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
und einen großen Priester über das Haus - Gottes,

22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ
laßt uns hinzugehen mit wahrhaftigem Herzen in voller Gewißheit

πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ
(des) Glaubens, rein geworden in bezug auf die Herzen vom

συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ ·
bösen Gewissen und gewaschen am Leib mit reinem Wasser!

23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλι-
Laßt uns festhalten das Bekenntnis der Hoffnung als ein unwan-

νῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελάμενος,
delbares! Treu nämlich (ist) der die Verheißung gegeben Habende;

24 και κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάτης και
und laßt uns achten auf- einander beim Ansporn zur Liebe und

καλῶν ἔργων, **25** μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν,
guten Werken, nicht verlassend - eure Versammlung,

καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, και
wie Gewohnheit (ist) einigen, sondern ermahmend (einander), und

τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.
um so viel mehr, als ihr seht sich nahend den Tag!

26 Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ
Denn (wenn) vorsätzlich sündigen wir nach dem

λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ
Empfangen-Haben die Erkenntnis der Wahrheit, ⁴nicht mehr ²für

ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, **27** φοβερὰ δέ τις
³Sünden ¹bleibt übrig ein Opfer, sondern eine gewisse schreckliche

ἐκδοχῆ κρίσεως και πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν
Erwartung (des) Gerichts und eines ⁵Feuers Eifer ³verzehren

μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. **28** ἀθετήσας τις
⁴wollenden ¹die ²Gegner. Verworfen habend jemand

νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ
(das) Gesetz (des) Mose, ohne Erbarmen aufgrund von zwei oder
(= aufgrund der Aussage von zwei

τριῶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει. **29** πόσῳ δοκεῖτε χειρόνος
drei Zeugen stirbt; wieviel, glaubt ihr, schlimmerer
...)

ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ
²wird für wert geachtet werden ¹Strafe der den Sohn -

θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης
Gottes mit Füßen getreten Habende und das Blut des Bundes

κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη,
für gemein gehalten Habende, durch das er geheiligt worden ist,

καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; **30** οἶδαμεν
und den Geist der Gnade geschmäht Habende? Wir kennen

γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω.
ja den gesagt Habenden: Mir (die) Rache, ich will vergelten.

καὶ πάλιν· κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. **31** φοβερὸν
Und wieder: Richten wird (der) Herr - sein Volk. Schrecklich (ist)

τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζώντος.
das Fallen in (die) Hände (des) lebendigen Gottes.

32 Ἀναμνηθήσεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς
Erinnert euch aber an die *früheren* Tage, in denen,

φωτισθέντες πολλὴν ἀθλήσιν ὑπεμείνατε
erleuchtet, viel Kampf ³ihr geduldig durchgestanden habt

παθημάτων, **33** τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ
¹(der) ²Leiden, einesteils durch Schmähungen sowohl als auch

θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν
durch Bedrängnisse zur Schau gestellt werdend, andernteils Genossen der

οἷτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες. **34** καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς
so Wandelnden geworden! Denn auch mit den Gefangenen

συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ
habt ihr gelitten, und den Raub - eurer Güter mit

χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς
Freude habt ihr hingegenommen, erkennend, (daß) *habt ihr*

κρείττονα ὑπαρξίν καὶ μένουσαν. **35** Μὴ ἀποβάλητε οὖν
einen besseren Besitz und bleibenden. Nicht werft weg also

τὴν παροησίαν ὑμῶν, ἣτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν.
- euer frohes Zutrauen, welches hat einen großen Lohn!

36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ
Denn an Geduld habt ihr Bedarf, damit, den Willen -

θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. 37 ἔτι γὰρ
Gottes getan habend, ihr empfangt die Verheißung. Denn noch

μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει
eine kleine Zeit, wie sehr, wie sehr, der kommen Sollende wird kommen,
(= eine ganz, ganz kurze Zeit)

καὶ οὐ χρονίσει· 38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ
und nicht wird er sich Zeit lassen; aber - mein Gerechter aus

πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ
Glauben wird leben, und wenn er feige zurückweicht, nicht

εὐδοκεῖ ἢ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ
hat Wohlgefallen - meine Seele an ihm. Wir aber nicht

ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ
sind (Menschen des) Zurückweichens zum Verderben, sondern

πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
(des) Glaubens zum Erwerb (des) Lebens.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐπιζομένων ὑπόστασις,
(Es) ist aber (der) Glaube gehofft werdender (Dinge) Wirklichkeit,

πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 ἐν
ein Überführtsein von der Wirklichkeit nicht gesehen werdender Dinge. Sei-

ταύτη γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
netwegen nämlich mit einem guten Zeugnis wurden bedacht die Älteren.
(= Vorfahren)

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς
Aufgrund von Glauben erkennen wir, (daß) *bereitet worden sind die*

αἰῶνας ὀήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων
Welten durch (das) Wort Gottes, *so daß* ¹nicht ¹aus sichtbar Seiendem

τὸ βλεπόμενον γεγονέναι. 4 Πίστει πλεῖονα
das gesehen *Werdende geworden ist.* Aufgrund von Glauben ein besseres

θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς
Opfer Abel als Kain brachte dar - Gott, durch das

ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦν-
er mit dem Zeugnis bedacht wurde, zu sein gerecht, (wobei) ²*das Zeug-*

τος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι'
nis ausstellte im Blick auf - seine Gaben - ¹*Gott*, und durch

αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἐνώχ
ihn, gestorben, noch spricht er. Aufgrund von Glauben Henoch

μετετέθη του μη ιδεῖν θάνατον, και οὐχ
wurde entrückt, damit nicht (er) sah (den) Tod, und nicht

ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.
wurde er gefunden, deswegen, weil entrückt hatte ihn - Gott.

πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται
Denn vor der Entrückung ist er mit dem Zeugnis bedacht worden,

εὐαρεστηθέναι τῷ θεῷ. 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον
wohl gefallen zu haben - Gott; aber ohne Glauben (ist es) unmöglich,

εὐαρεστῆσαι · πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
wohl zu gefallen; ⁵(daß) glaubt ³nämlich, ¹es ²ist ⁴nötig, der

προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν και τοῖς ἐκζητοῦσιν
Hingehende zu - Gott, daß er ist und den ²Suchenden

αὐτὸν μισθαποδοτῆς γίνεται. 7 Πίστει χρηματι-
¹ihn ein Belohner wird. Aufgrund von Glauben, von Gott an-

σθεῖς Νῶε περι τῶν μηδέπω βλεπομένων,
gewiesen Noach über das noch nicht gesehen Wardende,

εὐλαβηθεῖς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν
gottesfürchtig geworden, baute (die) Arche zur Rettung

τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, και
- seines Hauses, durch welchen er verurteilte die Welt, und

τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονομος.
³der gemäß (dem) Glauben Gerechtigkeit ¹wurde ²Erbe.
(= der dem Glauben entsprechenden G.)

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν
Aufgrund von Glauben, berufen werdend, Abraham gehorchte,

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς
auszuziehen an einen Ort, den er sollte empfangen zum

κληρονομίαν, και ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.
Erbteil, und zog aus, nicht wissend, wohin er gehe.

9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν
Aufgrund von Glauben als Fremdling siedelte er sich an in (dem) Land

τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν ἐν σκηναῖς κατοί-
der Verheißung wie (in) einem fremden, in Zelten Wohnung ge-
(= wohnend)

κήσας μετὰ Ἰσαὰκ και Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων
nommen habend mit Isaak und Jakob, den Miterben

τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς · **10** ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς
(der) ³Verheißung ¹der- ²selben; denn er erwartete die die

θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἣς τεχνίτης καὶ
(festen) Grundlagen habende Stadt, deren Baumeister und

δημιουργὸς ὁ θεός. **11** Πίστει καὶ αὐτῇ
Schöpfer - Gott (ist). Aufgrund von Glauben - einerseits ³selbst

Σάρα στείρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος
²Sara ¹(war) unfruchtbar - ³Kraft zum Einsenken (des) Samens

ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλι-
¹empfang ²er - andrerseits (war er) hinaus über (die) Zeit (des) kräfti-

κίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγει-
gen Alters -, da für treu er hielt den die Verheißung ge-

λάμενον. **12** διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθη-
geben Habenden. Deswegen auch von einem sind (so viele) er-

σαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα
zeugt worden, und *dazu noch* einem Erstorbenen, wie die Sterne

τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ
des Himmels an der Menge und wie der Sand - entlang

τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.
dem Ufer des Meeres, der unzählbare.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ
Im Glauben sind gestorben diese alle, nicht

λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς
erlangt habend die Verheißungen, sondern von ferne sie

ιδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι
gesehen habend und begrüßt habend und bekannt habend, daß

ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. **14** οἱ γὰρ
Gäste und Fremdlinge sie seien auf der Erde. Denn die

τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
solches Sagenden zeigen an, daß ein Vaterland sie suchen.

15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν,
Und zwar, wenn an jenes sie dächten, aus dem sie ausgezogen waren,
(= sie gedacht hätten)

εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι · **16** νῦν δὲ
hätten sie (gehabt) - Zeit zurückzukehren; jetzt aber

κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανοῦ.
nach einem besseren trachten sie, das ist nach (dem) himmlischen.

διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖ-
Deswegen nicht schämt sich ihrer - Gott, ihr Gott ge-
σθαι αὐτῶν ἠτοιμάσεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.
nannt zu werden; bereitet hat er nämlich ihnen eine Stadt.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ
Aufgrund von Glauben hat dargebracht Abraham den Isaak,

πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν,
versucht werdend, und den einziggeborenen war er bereit darzubringen,

ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, **18** πρὸς ὃν
der die Verheißungen empfangen Habende, zu welchem

ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,
gesagt worden war: - In Isaak wird genannt werden dir (der) Same,
(= Durch Isaak wirst du Nachkommenschaft haben)

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν
bedacht habend, daß auch von (den) Toten zu erwecken

δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ
mächtig (ist) - Gott, woher ihn auch im Gleichnis
(= woraufhin) (= als)

ἐκομίσατο. **20** Πίστει καὶ περὶ
empfang er wieder. Aufgrund von Glauben auch im Blick auf

μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.
Zukünftiges segnete Isaak den Jakob und den Esau.

21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν
Aufgrund von Glauben Jakob sterbend ²jeden der

υἴων Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον
Söhne Josefs ¹segnete und betete an über der Spitze

τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. **22** Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν
- seines Stabes. Aufgrund von Glauben ²Josef sterbend

περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἴων Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ
an den Auszug der Söhne Israels ¹gedachte und

περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
²wegen - seiner Gebeine ¹gab Anweisung.

23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη
Aufgrund von Glauben ²Mose, geboren, ¹wurde verborgen

τριμήνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον
drei Monate lang von - seinen Eltern, deswegen, weil sie sahen,

ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ
(daß) schön (war) das Kind, und nicht fürchteten sie die

διάταγμα τοῦ βασιλέως. **24** Πίστει Μωϋσῆς
Verordnung des Königs. Aufgrund von Glauben ²Mose,

μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
groß geworden, ¹verschmähte, genannt zu werden Sohn (der) Tochter

Φαραῶ, **25** μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι
Pharaos, lieber gewählt habend, schlecht behandelt zu werden mit

τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλουσιν.
dem Volk - Gottes, als zeitweiligen Genuß (der) Sünde zu haben,

26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν
für größeren Reichtum *haltend* als die Schätze Ägyptens

τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν
die Schmach - Christi; er sah hin nämlich auf die

μισθαποδοσίαν. **27** Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ
Belohnung. Aufgrund von Glauben verließ er Ägypten, nicht

φοβηθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ
in Furcht geraten vor dem Zorn des Königs; denn den

ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. **28** Πίστει
Unsichtbaren wie sehend hielt er fest. Aufgrund von Glauben

πεποίθηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος.
hat er eingeführt das Passafest und die Hingießung des Blutes,
(- das Besprengen mit Blut)

ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρευὼν τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.
damit nicht der ³Vernichtende ¹die ²Erstgeburt berühre sie.

29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν
Aufgrund von Glauben durchschritten sie das Rote Meer

ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πείραν λαβόντες
wie über trockenes Land, wovon einen Versuch gemacht habend

οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. **30** Πίστει τὰ
die Ägypter verschlungen wurden. Aufgrund von Glauben die

τείχη Ἰεριχῶ ἐπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
Mauern Jerichos fielen, umkreist hin über sieben Tage.

31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο
Aufgrund von Glauben ²Rahab, die Hure, nicht ¹ging zugrunde mit
τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκόπους
den ungehorsam Gewesenen, aufgenommen habend die Kundschafter
μετ' εἰρήνης.
mit Frieden.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον
Und was noch soll ich sagen? Denn fehlen wird mir ³erzählendem

ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε
¹die ²Zeit von Gideon, Barak, Simson, Jiftach und David

καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, **33** οἱ διὰ πίστεως
und Samuel und den Propheten, die durch Glauben

κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
niederkämpften Königreiche, wirkten Gerechtigkeit, erlangten

ἐπαγγελίων, ἔφραξαν στόματα λεόντων, **34** ἔσβεσαν
Verheißungen, verschlossen Rachen von Löwen, auslöschten

δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης,
(die) Macht (des) Feuers, entflohen (den) Schneiden (des) Schwertes,

ἔδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ,
stark wurden heraus aus Schwachheit, ²wurden ¹stark *im* Krieg,

παρεμβολὰς ἔκλιναν ἄλλοτριῶν. **35** Ἔλαβον
Heere ²zum Wanken brachten ¹Fremder. (Wieder) bekamen

γυναῖκες ἕξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν · ἄλλοι δὲ
Frauen durch Auferstehung - ihre Toten; andere aber

ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν,
wurden gefoltert, nicht angenommen habend die Freilassung,

ἵνα κρεῖττονος ἀναστάσεως τύχωσιν · **36** ἕτεροι δὲ
damit eine bessere Auferstehung sie erlangten; andere aber

ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ
²mit Verspottungen und mit Geißeln Erfahrung ¹machten, dazu *noch*
(=Bekanntschaft)

δεσμῶν καὶ φυλακῆς · **37** ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν,
mit Fesseln und Gefängnis; sie wurden gesteignet, sie wurden zersägt,

ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν
im Tod durch (das) Schwert starben sie, sie zogen umher in

μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
Schaffellen, in von Ziegen stammenden Häuten, Mangel leidend,

θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, **38** ὧν οὐκ ἦν
bedrängt werdend, schlecht behandelt werdend, derer nicht ²war
(= gequält werdend)

ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν
¹wert die Welt, in Wüsten irrend und Gebirgen

καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαις τῆς γῆς. **39** Καὶ
und Höhlen und den Klüften der Erde. Und

οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως,
diese alle, mit gutem Zeugnis bedacht durch den Glauben,

οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, **40** τοῦ θεοῦ περὶ
²nicht ¹haben erlangt die Verheißung, (weil) – Gott für

ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν
uns etwas Besseres vorhergesehen hat, damit nicht ohne uns

τελειωθῶσιν.

sie vollendet würden.

12 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικειμένον
Daher denn auch wir, eine so große ⁴habend liegende um
(= uns umge-

ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάν-
uns ¹Wolke ²von ³Zeugen, jede hemmende Last abgelegt
bende W.)

τα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς
habend und die leicht umstrickende Sünde, in Geduld

τρέχωμεν τὸν προκειμένον ἡμῖν ἀγῶνα, **2** ἀφορώντες
laßt uns laufen den vor uns liegenden Wettkampf, hinsehend

εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν,
auf den des Glaubens Urheber und Vollender Jesus,

ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε
der wegen der vor ihm liegenden Freude erduldete

σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ
(das) Kreuz, (die) Schande *mißachtend*, und zur Rechten des

θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. **3** ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν
Thrones - Gottes sich gesetzt hat! Denkt doch an den

τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν
solchen ²erduldet Habenden von den Sündern gegen sich

ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν
1Widerspruch, damit nicht ihr müde werdet, - in euren Seelen

ἐκλυόμενοι.

aufgelöst werdend!

(= ermattend)

4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν
Noch nicht bis aufs Blut habt ihr widerstanden, gegen die

ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι. 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως,
Sünde ankämpfend. Und ihr habt vergessen die Ermahnung,

ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει
welche zu euch als Söhnen spricht: Mein Sohn, nicht achte gering

παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ
(die) Züchtigung (des) Herrn und nicht ermatte, von ihm

ἐλεγχόμενος· 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,
zurecht gewiesen werdend! Denn wen liebt (der) Herr, (den) züchtigt er,

μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς
und er geißelt jeden Sohn, den er annimmt. Im Blick auf

παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ
(die) Züchtigung haltet aus! Als Söhnen ²euch ¹begegnet -
auf, daß es Z. ist)

θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατῆρ;
Gott. Denn welcher Sohn (ist), den nicht züchtigt (sein) Vater?

8 εἰ δὲ χωρὶς ἔστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν
Wenn aber ohne Züchtigung ihr seid, deren teilhaftig geworden sind

πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἔστε.
alle, ³folglich unehelich und nicht Söhne ¹seid ²ihr.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν
Ferner einerseits - unsere Väter nach dem Fleisch hatten wir
(= leiblichen Väter)

παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ δὲ μᾶλλον
als Züchtiger und achteten (sie); ⁴andererseits nicht viel mehr

ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ
¹sollen ²wir ³uns unterordnen dem Vater der Geister und (dadurch)
(= unserem geistlichen Vater)

ζήσομεν; 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ
leben? Denn die einen ²für wenige Tage gemäß dem
(= jene)

δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαιδεύον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ
gut Scheinenden ihnen ¹züchtigten, er aber zu dem

συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.
nützlich Seienden, *dazu, daß* (wir) *Anteil bekommen* - an seiner Heiligkeit.

11 πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρόν
Aber jede Züchtigung zwar im Blick auf das gegenwärtig Seiende
(= den jetzigen Augenblick)

οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης,
²nicht ¹scheint (eine Sache der) Freude zu sein, sondern (der) Traurigkeit,

ἕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις
später aber ⁴Frucht ³friedvolle den durch sie Geübten

ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
¹erstattet ²sie ⁵(der) ⁶Gerechtigkeit.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα
Deswegen die abgespannten Hände und die aufgelösten
(= entkräfteten)

γόνατα ἀνορθώσατε, **13** καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε
Knie richtet wieder auf, und gerade Wagenspuren macht
(= macht gerade Wege)

τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χυλὸν ἐκτραπῆ,
- für eure Füße, damit nicht das Lahme ausgerenkt wird,

ιαθῆ δὲ μᾶλλον. **14** Εἰρήνην διώκετε μετὰ
sondern vielmehr geheilt wird! Frieden erstrebt zusammen mit

πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται
allen und die Heiligung, ohne die niemand sehen wird

τὸν κύριον, **15** ἐπισκοποῦντες μὴ τις ἕστερων
den Herrn, darauf achtend, daß nicht jemand zurückbleibend (ist)
(= abkommt)

ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ῥίζα
weg von der Gnade - Gottes, daß nicht irgendeine Wurzel
(= bittere

πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι'
(der) Bitterkeit nach oben wachsende beschwerlich ist und durch
(= Unordnung schafft)

αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί, **16** μὴ τις πόρνος
sie befleckt werden viele, daß nicht jemand ein Unzüchtiger

ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μᾶς
oder ein Unreiner (ist) wie Esau, der für eine einzige Speise

ἀπέδεδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. **17** ἴστε γὰρ ὅτι καὶ
verkauft - sein Erstgeburtsrecht! Ihr wißt ja, daß ²auch

μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη,
danach, wollend erben den Segen, ¹er verworfen wurde;

μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν καίτερο μετὰ
 denn für Umdenken einen Raum nicht fand er, obwohl mit
 (= eine Möglichkeit)
 δακρῶων ἐκζητήσας αὐτήν.
 Tränen gesucht habend es.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένω και
 Denn nicht seid ihr gekommen zu (etwas) Berührbarem und

κεκαυμένω πυρὶ και γνόφω και ζόφω
 angezündet Seiendem mit Feuer und zu Dunkel und Finsternis
 (= im Feuer Loderdem)

και θυέλλη **19** και σάλπιγγος ἤχω και φωνῇ
 und Sturm und (der) Posaune Schall und Stimme
 (= Getöne)

ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μη
 von Worten, welche die gehört Habenden baten, (daß) nicht
 (= deren Hörer)

προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, **20** οὐκ ἔφερον
 gerichtet wurde (noch) dazu an sie ein Wort; nicht ertrugen sie

γὰρ τὸ διατελλόμενον· καιν θηρίον θίγη τοῦ
 nämlich das angeordnet Wardende: Auch wenn ein Tier berührt den

ὄρους, λιθοβοληθήσεται· **21** και, οὕτω φοβερόν ἦν τὸ
 Berg, soll es gesteinigt werden; und, so schrecklich war das

φантаζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· ἐκφοβός εἰμι και ἔντρομος.
 Erscheinende, Mose sagte: Erschrocken bin ich und zitternd.

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει και πόλει
 Sondern ihr seid gekommen zu (dem) Berg Zion und (der) Stadt

θεοῦ ζώντος, Ἱερουσαλήμ ἑπουρανίω, και μυριάσιν
 (des) lebendigen Gottes, (dem) himmlischen Jerusalem, und (den) Myriaden
 (= den vielen Tau-

ἀγγέλων, πανηγύρει **23** και ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων
 von Engeln, (der) Festversammlung und Gemeinde (der) Erstgeborenen,
 senden)

ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς και κριτῇ θεῷ
 aufgeschriebenen in (den) Himmeln, und zu Gott, (dem) Richter

πάντων και πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων **24** και
 aller, und (den) Geistern (der) vollendeten Gerechten und

διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ και αἵματι ῥάντισμοῦ
 (des) neuen Bundes Mittler, Jesus, und (dem) Blut (der) Besprengung

κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.
 Besseres redenden als - Abel.

25 Βλέπετε μη παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ
Seht zu, daß nicht ihr abweist den Redenden! Denn wenn

ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι
jene nicht entronnen sind, ⁴auf Erden ¹abgewiesen ²habend

τὸν χρηματιζόντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ
³den göttliche Weisung Erteilenden, viel mehr wir, die

τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, **26** οὗ ἡ
den von (den) Himmeln (Redenden) Verwerfenden, dessen -

φωνῇ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται
Stimme die Erde erschüttert hat damals, jetzt aber hat er verheißen,

λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν
sagend: Noch einmal ich werde erschüttern nicht nur die Erde,

ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. **27** τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ
sondern auch den Himmel. Aber das »noch einmal« offenbart

τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων,
die Verwandlung der erschüttert werdenden (Dinge) als geschaffener,

ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα. **28** Διὸ
damit bleiben die nicht erschüttert werdenden (Dinge). Deswegen,

βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν,
ein unerschütterliches Reich empfangend, laßt uns haben Dankbarkeit,

δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ
durch die wir dienen wollen wohlgefällig - Gott mit Scheu und
(= ehrfürchtiger

δέους· **29** καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.
Ehrfurcht! - Denn - unser Gott (ist) ein verzehrendes Feuer.
Scheu)

13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. **2** τῆς φιλοξενίας μὴ
Die Bruderliebe bleibe! Die Gastfreundschaft nicht

ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν
vergeßt! Denn durch diese sind verborgen geblieben (vor sich)

τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. **3** μιμησθε τῶν δεσμίων
einige beherbergt habend Engel. Gedenkt der Gefangenen
(bergt)

ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχομένων ὡς καὶ
wie Mitgefesselte, der schlecht behandelt werdenden als auch
(= Mißhandelten)

αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. **4** Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν
selbst Seiende *im* Leib! Ehrbar (sei) die Ehe bei allen

καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς
und das Ehebett unbefleckt! Denn Unzüchtige und Ehebrecher

κρινεῖ ὁ θεός. **5** Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος,
wird richten - Gott. Nicht geldliebend (sei) der Lebenswandel,

ἀρκοῦμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν·
(seid) euch genügen lassend an dem Vorhandenen! Er ja hat gesagt:

οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε
Keinesfalls dich werde ich aufgeben, und nicht keinesfalls dich
(= und)

ἐγκαταλίπω, **6** ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν·
werde ich verlassen, so daß *mutig seiend* wir sagen können:

κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι,
(Der) Herr (ist) mir Helfer, und nicht werde ich mich fürchten;

τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
was soll antun mir ein Mensch?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν
Gedenkt der Führenden euch, welche gesagt haben
(= eurer Vorsteher)

ἡμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες
euch das Wort - Gottes, von denen genau anschauend
(= deren Lebensausgang genau ansch.

τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.
den Ausgang des Lebenswandels ahmt nach den Glauben!
ahmt nach ...)

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς
Jesus Christus gestern und heute der- selbe und in

τοὺς αἰῶνας. **9** Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ
die Ewigkeiten. Durch Lehren verschiedenartige und fremde nicht

παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν
laßt euch fortreißen! Denn gut (ist), (daß) durch Gnade *festigt wird das*

καρδίαν, οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθη-
Herz, nicht durch Speisen, in denen nicht mit Nutzen bedacht
(= Speisevorschriften, in denen wandelnd man keinen Nutzen hat)

σαν οἱ περιπατοῦντες. **10** ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ
wurden die Wandelnden. Wir haben einen Altar, von dem

φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.
zu essen nicht haben Vollmacht die dem Zelt Dienenden.

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ
Denn von welchen Tieren hereingebracht wird das Blut für
ἀμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως,
(die) Sünde in das Heiligtum durch den Hohenpriester,

τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
deren - Körper werden verbrannt außerhalb des Lagers.

12 Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγίασῃ διὰ τοῦ
Deswegen ²auch Jesus, damit er heilige durch das

ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. **13** τοίνυν
eigene Blut das Volk, außerhalb des Tores ¹hat gelitten. Daher

ἔξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς
laßt uns hinausgehen zu ihm außerhalb des Lagers,

τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες · **14** οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε
- seine Schmach tragend! Denn nicht haben wir hier

μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. **15** Δι'
eine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir. Durch

αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ
ihn also laßt uns darbringen ein Opfer (des) Lobes durch

παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων
alle (Zeit) - Gott, das ist Frucht (der) ⁴Lippen

ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. **16** τῆς δὲ εὐποιίας καὶ
³preisenden - ¹seinen ²Namen! Aber das Wohltun und

κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε · τοιαύταις γὰρ θυσίαις
(die) Gemeinschaft nicht vergeßt! Denn durch solche Opfer

εὐαρεστεῖται ὁ θεός. **17** Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις
wird zufriedengestellt - Gott. Gehorcht den Führenden
(= erfreut) (= euren Vorstehern)

ὑμῶν καὶ ὑπέκτετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν
euch und gebt nach! Denn sie wachen über - eure Seelen
(= fügt euch ihnen)

ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο
als Rechenschaft ablegen Wardende, damit mit Freude dies

ποιῶσιν καὶ μὴ στεναάζοντες · ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν
sie tun und nicht seufzend; denn nicht nützlich (wäre) euch

τοῦτο.
dies.

18 Προσεύχεσθε περι ἡμῶν · πεπιθόμεθα γὰρ ὅτι
 Betet für uns! Wir glauben allerdings, daß
 (= sind überzeugt)
 καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς
 ein gutes Gewissen wir haben, in allen (Stücken) ²gut

θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ
¹wollend wandeln. (Um so) mehr aber mahne ich,

τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
 dies zu tun, damit recht bald ich zurückgegeben werde euch.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ
 Aber der Gott des Friedens, der heraufgeführt Habende von

νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι
 (den) Toten den Hirten der Schafe, den großen, durch (das) Blut

διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι
 eines ewigen Bundes, - unsern Herrn Jesus, mache bereit

ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ,
 euch in allem Guten, dazu, daß (ihr) tut - seinen Willen,

ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ
 bewirkend in uns das Wohlgefällige vor ihm durch
 (= ihm Wohlgefällige)

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 Jesus Christus, dem (sei) die Ehre in die Ewigkeiten der

αἰώνων, ἀμήν.
 Ewigkeiten! Amen.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς
 Ich bitte aber euch, Brüder, ertragt das Wort der

παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέσειλα
 Ermahnung! ³Ja auch mit (nur) kurzen (Worten) ²habe ¹ich geschrieben

ὑμῖν. 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ'
 euch. Wißt - unsern Bruder Timotheus freigelassen, mit

οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
 dem, wenn recht bald er kommt, ich sehen werde euch!

24 Ἀσπασαθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς
Grüßt alle - Führenden euch und alle -

(= eure Vorsteher)

ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
Heiligen! Grüßen lassen euch die aus - Italien.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
Die Gnade (sei) mit ²allen ¹euch!